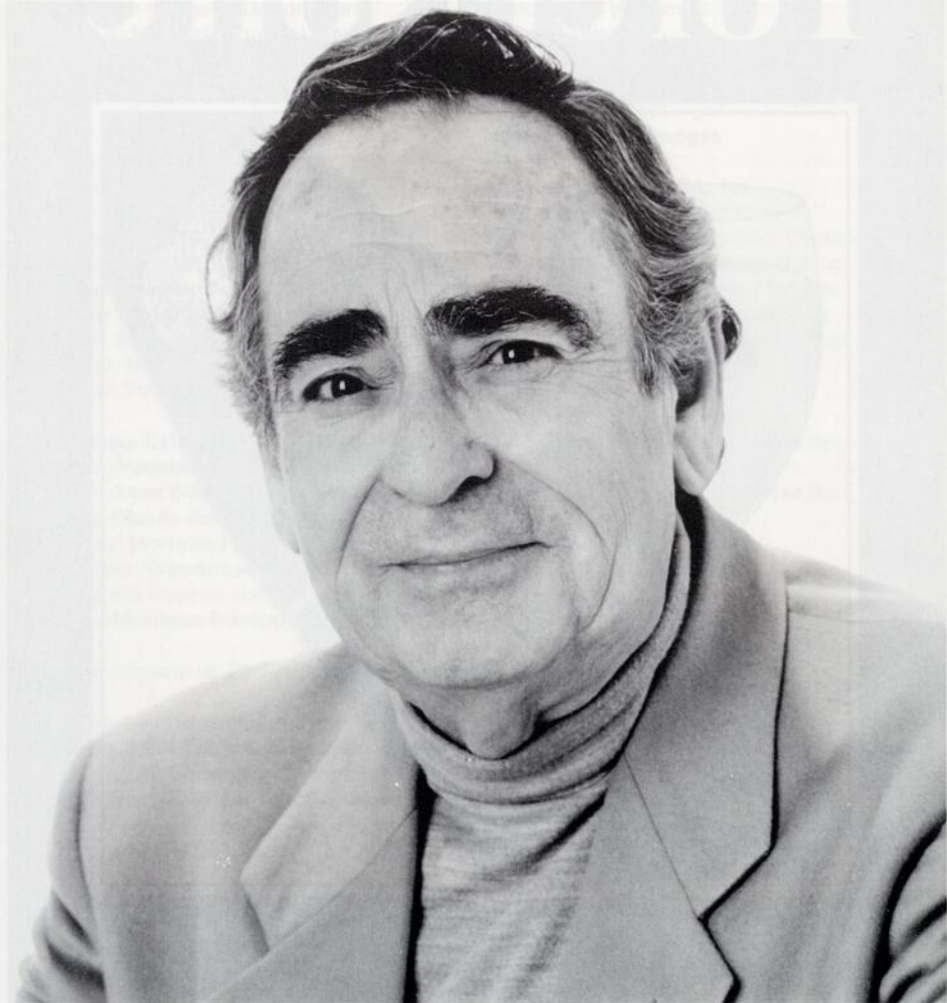


***Ils étaient tous mes fils***

**d'Arthur Miller**

Du 11 septembre au 19 octobre 1991



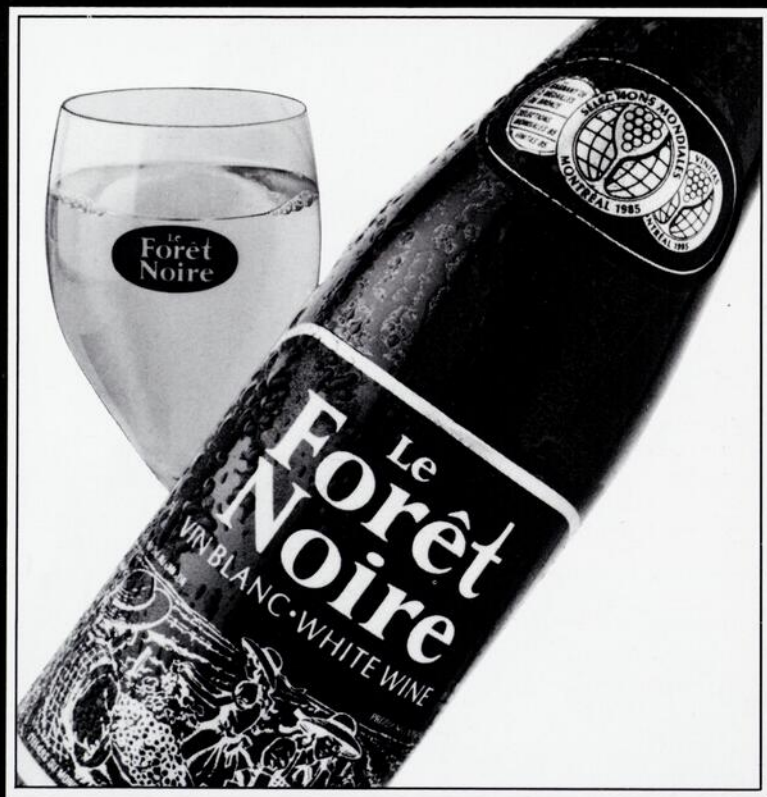
Guy Provost



**Théâtre Jean-Duceppe**  
Place des Arts

**Programme**

# Le Forêt Noire



LE VIN BLANC À LA MODE



## ***Ils étaient tous mes fils***

d'Arthur Miller

Mise en scène de **Serge Denoncourt**  
Traduction de **Michel Dumont** et **Marc Grégoire**

**Distribution** (par ordre d'entrée en scène)

Joe Keller: **Guy Provost**  
Jim Bayliss: **Raymond Legault**  
Frank Lubey: **Jean-Guy Viau**  
Sue Bayliss: **Jasmine Dubé**  
Lydia Lubey: **Annick Bergeron**  
Michael Keller: **Denis Bernard**  
Bert: **Francis Renaud**  
ou **Etienne Trépanier-Boulay**  
Kate Keller: **Béatrice Picard**  
Ann Deever: **Danielle Lépine**  
Ted Deever: **Yves Desgagnés**

Décor: **Louise Campeau**  
Costumes: **François Barbeau**  
assisté de: **Anne Duceppe**  
Éclairages: **Claude Accolas**  
Accessoires: **Normand Blais**  
Bande sonore: **Claude Lemelin**  
Assistance à la mise en scène et direction  
de plateau: **Monique Duceppe**

Il y aura un entracte de 20 minutes

Le quotidien La Presse et la station  
radiophonique CJMS s'associent à la  
Compagnie Jean Duceppe pour la présentation  
des cinq productions de la saison 1991-1992.

## **Équipe de production**

Directeur de production:

**Yves Duceppe**

assisté de:

**Gilles Fontaine**

Attaché de presse:

**Jean-François Limoges**

Décor:

**Les réalisations N.G.L. Inc.**

Chef d'atelier: Pierre Lachance

Menuisiers: Eugène Dufresne, Christiane

Dufort, Serge Péladeau, René Bolduc,

Jean-Marie Gardien, Reynald Lepage

Peinture du décor: Gilles Desmarais

Assisté de Josée Létourneau et Serge

Archambault

**Costumes**

Coupe féminine: Christine Neuss de  
l'Atelier B.J.L. Inc.

Confection: Lam Tran de l'Atelier B.J.L. Inc.

Chapeau: Julienne Aras

Maquillages: Jacques Lafleur

Perruques: Donna Gliddon

Coiffures: Carol Gagné

**Techniciens de la Place des Arts**

Chef machiniste: Serge Lacasse

Électricien: Daniel Desjardins

Sonorisateur: Richard Soly

Accessoiriste: Howard Abrams

Habileuse: Pierrette Charron

Les techniciens de scène sont membres de  
l'Alliance Internationale des Employés de  
Scène et de Théâtre (IATSE), sections locales  
56 et 863.

## ***Ils étaient tous mes fils***

La pièce

Avec *Ils étaient tous mes fils*, la Compagnie Jean Duceppe poursuit son cycle Arthur Miller. C'est cette pièce, créée en 1947, deux ans avant *La Mort d'un commis voyageur*, qui a valu à Miller ses lettres de noblesse en tant que dramaturge.

Nous sommes dans une petite ville américaine, après la guerre, dans la cour arrière de la maison des Keller, par un beau dimanche ensoleillé du mois d'août. La paix est revenue et le monde semble remis de ses blessures. Accusé d'avoir fourni à l'aviation américaine des pièces de moteurs défectueuses qui ont causé la mort de vingt et un pilotes d'avion, Joe Keller a été lavé de tout soupçon; c'est son vieil ami et associé qu'on a trouvé coupable et qui croupit en prison.

Le fils de Keller, Michael, s'apprête à prendre en main l'usine familiale. Mais il y a une ombre au tableau: maman Keller attend encore le retour de son autre fils, Larry, pilote lui aussi et porté disparu depuis trois ans. Le jour où Ann, l'ancienne fiancée de Larry, arrive chez les Keller avec l'intention d'épouser Michael, le drame éclate. C'est que Ann est la fille du vieil associé de Joe Keller...

Au-delà de la dénonciation des profiteurs de guerre, Miller s'intéresse surtout à la détresse des êtres humains qui voient leurs vies brisées sous le choc des gestes posés et des décisions prises dans le passé. *Ils étaient tous mes fils*, une pièce construite comme une enquête policière et qui propose une réflexion profonde sur nos valeurs morales.

## **Arthur Miller**

L'auteur

Pour la Compagnie Jean Duceppe, le dramaturge américain Arthur Miller est plus qu'un auteur privilégié; il fait un peu partie de la famille théâtrale. *La Mort d'un commis voyageur*, qui a été jouée lors de la première saison et qui a été reprise en 1975, puis en 1983, est la pièce fétiche de la Compagnie.

Miller est né à New York en 1915, dans une famille de classe moyenne que la crise économique touche durement. Miller se débrouille néanmoins pour étudier à l'université et c'est là qu'il commence à écrire pour la scène. Après avoir gagné sa vie comme journaliste à la pige, Miller connaît le succès au théâtre en 1947 avec *Ils étaient tous mes fils*, sa seconde pièce professionnellement produite. En 1949, *La Mort d'un commis voyageur*, le classe d'emblée comme un des dramaturges marquants de notre siècle.

Dans le théâtre de Miller, la critique sociale se double toujours d'une interrogation sur les conflits qui naissent entre les valeurs individuelles et les exigences de la vie en société. Ces préoccupations se retrouvent tout autant dans *Les Sorcières de Salem* (1953) que dans *Vu du pont* (1955), sa pièce autobiographique *Après la chute* (1964) ou sa dernière pièce majeure, *Le Prix* (1969).

Depuis, outre quelques textes dramatiques comme *The American Clock* (1980), Miller a écrit des essais, un téléfilm remarqué *Playing for Time*, avec Vanessa Redgrave et, surtout, ses mémoires, *Au fil du temps* (1987), qui permettent au lecteur de découvrir, derrière l'écrivain célèbre, un homme de cœur.

Arthur Miller, habite une grande maison de campagne à Roxbury dans le Connecticut. Il se consacre principalement aux causes humanitaires, en particulier celles ayant trait à la liberté d'expression.

Son œuvre théâtrale incarne l'idéal de la Compagnie Jean Duceppe: pour un théâtre proche du quotidien, un théâtre qui permet, grâce à l'émotion, de mieux comprendre nos propres vies.

## Serge Denoncourt

### Le metteur en scène

Serge Denoncourt, dont c'est la première mise en scène à la Compagnie Jean Duceppe, est apparu très tôt aux yeux des amateurs de théâtre comme un artiste très aguerri.

À peine sorti de l'option théâtre du Cégep Lionel-Groulx, il met en scène *Grand et petit* (1987), du dramaturge allemand contemporain Botho Strauss, pour le Théâtre de l'Opsis dont il est cofondateur. Dès cette première production de l'Opsis à Montréal, qui suscite les éloges du public, Serge Denoncourt est remarqué pour la rigueur et l'inventivité de son travail.

Avec Pierre-Yves Lemieux à l'écriture et partenaire de l'Opsis, il s'attaque à la relecture des classiques et des contemporains, et met en scène successivement *Il Campiello* (1988) d'après Goldoni, reprise au CNA à Ottawa et à l'Institut canadien à Québec; *À propos de Roméo et Juliette* (1989) d'après Shakespeare où il interprète Mercutio; *L'Honneur perdu de Katharina Blum* (1990) de Heinrich Böll dans une adaptation théâtrale de Pierre-Yves Lemieux. De plus, par le Théâtre l'Opsis, il a fait connaître au Québec des auteurs étrangers encore méconnus. Outre Botho Strauss, mentionnons Howard Barker dont il dirige la pièce *Possibilités* (1989), traduite de l'anglais par Paul Lefebvre.

Parallèlement à son travail de création et de direction artistique à l'Opsis, Serge Denoncourt est rapidement sollicité par les théâtres ayant «pignon sur rue» et les mises en scène qu'il y produit sont grandement appréciées: *In Extremis* (1987) de William Mastro Simone au Quat'Sous, *Vu du pont* (1990) de Arthur Miller pour le TPQ, *Georges Dandin* de Molière à la NCT, *Les Belles-sœurs* (1991) de Tremblay au Trident.

Depuis 1988, Serge Denoncourt dirige à plusieurs occasions les exercices publics des étudiants de l'École nationale de théâtre, de l'option théâtre du Cégep Lionel-Groulx et du Conservatoire d'Art dramatique de Québec.

La saison 1991-1992 s'annonce des plus productives puisqu'en plus d'interpréter le rôle de Simon dans *L'Été* de Romain Weingarten à l'Espace Go en novembre, il mettra en scène *Électre* d'Euripide avec les finissants de l'option théâtre du Cégep Lionel-Groulx, *Le pays dans la gorge* de Simon Fortin au Théâtre Populaire du Québec en janvier 1992 et *Les Fourberies de Scapin* de Molière au Théâtre du Trident en avril 1992.

### Avis

Les spectacles débutant à l'heure, les retardataires sont priés d'attendre une pause au programme pour se rendre à leur fauteuil. Il est rigoureusement interdit de fumer et de consommer des rafraîchissements dans cette salle de même qu'il est strictement défendu d'utiliser des appareils-photos, des caméscopes et des magnétophones. En cas d'évacuation d'urgence, et pour leur sécurité, les spectateurs doivent suivre les consignes des placeurs et des agents de sécurité, et quitter la salle calmement.

## La Compagnie Jean Duceppe

### Compagnie Jean Duceppe

Directeur artistique

**Michel Dumont**

Directrice générale

**Louise Duceppe**

Directrice administrative

**Lucille Renaut**

Directeur de production

**Yves Duceppe**

Attaché de presse

**Jean-François Limoges**

Production

**Normand Blais,**

**Anne Duceppe, Monique**

**Duceppe et Luc Prairie**

Administration

**Lisa Paquet, Josée Prairie**

et **Francine Senay**

Secrétariat

**Pauline Lavertu et**

**Ginette Leroux**

Réceptionniste

**Nicole Trépanier**

Responsable de

l'abonnement

**Monique Brunelle**

Vérificateur

**Gabriel Groulx**

associé de Raymond, Chabot,

Martin, Paré

Conseiller juridique

**Pierre Gariépy**

associé de Guy & Gilbert

### Conseil d'administration de la Compagnie Jean Duceppe Inc.

\*Présidente

**Louise Duceppe**

\*Vice-président exécutif

**Michel Dumont**

\*Vice-présidente

**Monique Duceppe**

\*Secrétaire-trésorière

**Lucille Renaut**

Administrateurs et  
administratrices

**Pierre Barnès**

Fédération des Caisses

populaires de Montréal et

de l'Ouest-du-Québec

**Carol Boivin**

Groupe LGS Inc.

**Jean-René Gagnon**

Gervais, Gagnon, Frenette

et Associés

**Pierre Gariépy**

Guy & Gilbert

**Benoit Girard**

comédien

**Claire Léger**

Les Rôtisseries St-Hubert

Ltée

**Raymond Paquin**

Conseil des communautés

culturelles et de l'immigration

du Québec

**Maurice Parizeau**

Bouthillette, Parizeau et

Associés

**Béatrice Picard**

comédienne

**Gilles Roch**

Hôpital St-Luc

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par le ministère des Affaires culturelles du Québec le Conseil des Arts du Canada le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal.

La Compagnie jouit également du support financier de la Fondation Jean Duceppe et des entreprises suivantes:

La Presse

La station radiophonique

CJMS

Sony du Canada Ltée

Air Canada

Hydro-Québec

La Banque Nationale du

Canada

Pétromont Inc.

Trust Général du Canada

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin,

Paré

Vézina, Dufault Inc.

Royal LePage

La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

\*membres du comité exécutif

## La Fondation Jean Duceppe

### Conseil d'administration

Président

**Jean-René Gagnon**

Gervais, Gagnon, Frenette et Associés

Vice-président

**Carol Boivin**

Groupe LGS Inc.

Trésorière

**Lucille Renaut**

Compagnie Jean Duceppe

Secrétaire

**Yvon Brizard**

Guy & Gilbert

Administrateurs et administratrices

**Pierre Barnès**

Fédération des Caisses populaires de Montréal  
et de l'Ouest-du-Québec

**Amalia Corbo-Loiselle**

**Louise Duceppe**

Compagnie Jean Duceppe

**Michel Dumont**

Compagnie Jean Duceppe

**Pierre Jean**

Les Constructions Albert Jean Ltée

**Suzanne Leclair**

Les Fourgons Transit Inc.

**Raymond Paquin**

Conseil des communautés culturelles  
et de l'immigration du Québec

**Coordonnatrice de la Fondation**

Manon Bellemarre

La Fondation Jean Duceppe remercie les entreprises suivantes pour leur généreuse contribution aux soirées commandites de la saison 1991-1992:

Le Groupe La Mutuelle Inc.

Bombardier Inc.

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

La Brasserie Labatt Ltée

# **DUCEPPE**

**Prochain spectacle**

**Du 30 octobre au 7 décembre 1991**

## ***LE FAUCON***

**Une création québécoise**

**Texte et mise en scène de Marie Laberge**

**Avec**

**Nicole Leblanc**

**Raymond Legault**

**Antoine Durand**

**Billets en vente maintenant  
aux guichets de la Place des Arts**

**Réservations: (514) 842-2112**

PRO DUCEPP 1991.09.11x1